

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-АНГЛИЙСКИ

Джейн Остин  
ГОРДОСТЬ  
И ПРЕДУБЕЖДЕНИЕ

Jane Austen  
PRIDE AND PREJUDICE

*Адаптация текста,  
составление комментариев и словаря  
С. А. Матвеева*

*Lingua*  
Москва  
Издательство АСТ

## Chapter 1

Everybody knows that a single man **in possession of a good fortune**<sup>1</sup> must look for a wife.

When such a man enters a neighbourhood, the surrounding families begin to think, that he is considered the rightful property of some one or other of their daughters.

“My dear Mr. Bennet,” said Mrs. Bennet to her husband, “have you heard that Netherfield Park is let at last?”

Mr. Bennet replied that he had not.

“But it is,” returned she.

Mr. Bennet made no answer.

“Do you not want to know who has taken it?” cried his wife impatiently.

“What is his name?”

“Bingley.”

“Is he married or single?”

“Oh! Single, my dear, to be sure! A single man of large fortune; four or five thousand a year. What a fine thing for our girls!”

---

<sup>1</sup> **in possession of a good fortune** — располагающий средствами

“How so? How can it affect them?”

“My dear Mr. Bennet,” replied his wife, “how can you be so tiresome! You must know that **I am thinking of his marrying one of them**<sup>1</sup>. When a woman has five grown-up daughters, she ought to think about their future. My dear, you must indeed go and see Mr. Bingley when he comes into the neighbourhood. Consider your daughters. Only think what an establishment it would be for one of them.”

“My daughters have nothing to recommend them,” replied he; “they are all silly and ignorant like other girls.”

Mr. Bennet was a mixture of quick mind, sarcastic humour, reserve, and caprice, that the experience of three-and-twenty years had been insufficient to make his wife understand his character. *Her* mind was less difficult to develop. She was a **woman of mean understanding**<sup>2</sup>, little information, and **uncertain temper**<sup>3</sup>. When she was discontented, she treated herself nervous. The business of her life was **to get her daughters married**<sup>4</sup>; she adored visiting and news.

---

<sup>1</sup> **I am thinking of his marrying one of them** — я думаю о его женитьбе на одной из них

<sup>2</sup> **woman of mean understanding** — невежественная женщина

<sup>3</sup> **uncertain temper** — неустойчивое настроение

<sup>4</sup> **to get her daughters married** — выдать своих дочерей замуж

## Chapter 2

Mr. Bennet was among the earliest of those who told Mr. Bingley about his coming. Observing his second daughter decorate a hat, he suddenly told her:

“I hope Mr. Bingley will like it, Lizzy.”

“We will never know *what* Mr. Bingley likes,” said her mother, “if we do not visit him.”

“And what will you say, Mary? You are a young **lady of deep reflection**<sup>1</sup>, I know, and read great books and make extracts.”

Mary wished to say something sensible, but did not know how.

“While Mary is adjusting her ideas,” he continued, “let us return to Mr. Bingley. I have actually paid the visit, so we cannot escape the acquaintance now.”

The astonishment of the ladies was just what he wished; Mrs. Bennet began to declare that it was what she had expected all the time.

“How good it was of you, my dear Mr. Bennet! I was sure you loved your girls too well to neglect such an acquaintance. Well, how pleased I am!”

“Now, Kitty, you may cough as much as you want,” said Mr. Bennet; and, as he spoke, he left the room.

“What an excellent father you have, girls!” said she, when the door was shut. “Lydia, my love, though you *are* the youngest, I can say Mr. Bingley will dance with you at the next ball.”

---

<sup>1</sup> **lady of deep reflection** — рассудительная девушка

“Oh!” said Lydia stoutly, “I am not afraid; I *am* the youngest, but I’m the tallest.”

## Chapter 3

Mr. Bingley was quite young, wonderfully handsome, extremely agreeable, and he meant to be at the next assembly with a large party. Nothing could be more delightful! **To be fond of dancing**<sup>1</sup> was a certain step towards falling in love.

“If I can see one of my daughters happily settled at Netherfield,” said Mrs. Bennet to her husband, “and all the others equally well married, **I shall have nothing to wish for**<sup>2</sup>.”

In a few days Mr. Bingley returned Mr. Bennet’s visit, and sat about ten minutes with him in his library. He had hoped to see young ladies, of whose beauty he had heard much; but he saw only the father.

Mr. Bingley was going to bring twelve ladies and seven gentlemen with him to the assembly. The girls grieved over such a number of ladies, but were comforted the day before the ball by hearing, that instead of twelve he brought only six with him from London — his five sisters and a cousin. And when the party entered the assembly room it consisted of only five altogether — Mr. Bingley, his two sisters, the husband of the eldest, and another young man.

---

<sup>1</sup> **to be fond of dancing** — любить танцы

<sup>2</sup> **I shall have nothing to wish for** — мне бы тогда было больше нечего желать

Mr. Bingley was good-looking and gentleman-like; he had a pleasant look, and easy, unaffected manners. His sisters were fine women. His brother-in-law merely looked the gentleman; but his friend Mr. Darcy soon drew the attention of the room by his fine, tall person, handsome features, noble mien, and the report of his having **ten thousand a year**<sup>1</sup>. The gentlemen declared him to be a real man, the ladies declared he was much handsomer than Mr. Bingley, and **he was looked at**<sup>2</sup> with great admiration for about half the evening. But his manners made his popularity go down. He was very proud and he was above his company.

Mr. Bingley had soon made himself acquainted with all the people in the room; he was lively and unreserved, danced every dance, and was angry that the ball closed so early. Such amiable qualities must speak for themselves. What a contrast between him and his friend! Mr. Darcy danced only once with Miss Bingley, and spent the rest of the evening in walking about the room. His **character was decided**<sup>3</sup>. He was the proudest, most disagreeable man in the world, and everybody hoped that he would never come there again. Amongst the most violent against him was Mrs. Bennet.

Elizabeth Bennet was sitting by the wall. Mr. Darcy was standing near enough for her to hear a conversation between him and Mr. Bingley, who came from the dance for a few minutes, to force his friend to join it.

---

<sup>1</sup> **ten thousand a year** — десять тысяч годового дохода

<sup>2</sup> **he was looked at** — на него смотрели

<sup>3</sup> **character was decided** — характер все осудили

“Come, Darcy,” said he, “Dance! I hate to see you standing here in this stupid manner.”

“I certainly shall not. There is no woman in the room whom it would not be a punishment to me to dance with.”



“Oh,” cried Mr. Bingley, “**Upon my honour**<sup>1</sup>, I never met so many pleasant girls in my life as I have this evening.”

“*You* are dancing with the only handsome girl in the room,” said Mr. Darcy, looking at the eldest Miss Bennet.

“Yes, she is the most beautiful person I ever met! But there is one of her sisters sitting just behind you, who is very pretty, and very agreeable.”

“Which do you mean?” and turning round he looked for a moment at Elizabeth. He withdrew

---

<sup>1</sup> **upon my honour** — клянусь честью

his eyes and coldly said: "She is tolerable, but not handsome enough to bother *me*. My friend, you are just wasting your time with me."

Mr. Bingley followed his advice. Mr. Darcy walked out; and Elizabeth did not have cordial feelings toward him.

But in general the evening went pleasantly to the whole family. Mrs. Bennet was very glad. Mr. Bingley had danced with her eldest daughter twice. Jane was happy, too. **Elizabeth felt Jane's pleasure**<sup>1</sup>. Catherine and Lydia had been lucky enough never to be without partners. They returned, therefore, in good spirits to Longbourn, the village where they lived.

"Oh! my dear Mr. Bennet," said Mrs. Bennet as she entered the room, "we have had a most delightful evening, a most excellent ball. I wish you had been there. Everybody said how well Jane looked; and Mr. Bingley danced with her twice! Only think of *that*, my dear; he actually danced with her twice! and she was the only creature in the room that he asked a second time. He is so excessively handsome! And his sisters are charming women. I never in my life saw anything more elegant than their dresses."

Then she told about the shocking rudeness of Mr. Darcy.

"But I can assure you," she added, "that Lizzy did not lose much; for he is a most disagreeable, horrid man. He walked here, and he walked there, I quite detest this man."

---

<sup>1</sup> **Elizabeth felt Jane's pleasure.** — Элизабет радовалась за Джейн.



## Chapter 4

When Jane and Elizabeth were alone, Jane expressed to her sister just how very much she admired Mr. Bingley.

“He is just what a young man ought to be,” said she, “sensible, good-humoured, lively; and I’ve never seen such happy manners!”

“He is also handsome,” replied Elizabeth, “His character is thereby complete.”

“I was very much surprised when he asked me to dance a second time. I did not expect such a compliment.”

“Did not you? What could be more natural than his asking you again? He noticed that you were the prettiest girl in the room. Well, he certainly is very agreeable. **You have liked many a stupider person.**<sup>1</sup>”

“Dear Lizzy!”

“Oh! you like people in general. You never see a fault in anybody. All the world are good and agreeable in your eyes. I never heard you speak ill of a person in your life.”

“I always speak what I think.”

“I know; and it is *that* which makes the wonder. With *your* good sense, to be so honestly blind to the follies and nonsense of others! And so you like Mr. Bingley’s sisters, too, do you? Their manners are not equal to his.”

“Certainly not — at first. But they are very pleasing women when you talk to them. Miss

---

<sup>1</sup> **You have liked many a stupider person.** — Тебе не раз нравился кое-кто и поглупее.

Bingley wants to live with her brother, and keep his house.”

Elizabeth listened in silence. Mr. Bingley’s sisters were in fact very fine ladies; they were rather handsome, had been educated in one of the first private seminaries in town, had a fortune of twenty thousand pounds, and thought well of themselves, and meanly of others. They were of a respectable family in the north of England.

Mr. Bingley inherited property to the amount of nearly a hundred thousand pounds from his father. Between him and Darcy there was a very steady friendship, in spite of great opposition of character. Darcy liked the easiness, openness, and ductility of his temper. In understanding, Darcy was the superior. Bingley was not stupid, but Darcy was cleverer.

The manner in which they spoke of the assembly was sufficiently characteristic. Bingley had never met with more pleasant people or prettier girls in his life; everybody had been most kind and attentive to him; there had been no formality, no stiffness; he had soon felt acquainted with all everybody. And, **as to Miss Bennet**<sup>1</sup>, he could not imagine an angel more beautiful. Darcy, on the contrary, had seen a collection of people in whom there was little beauty and no fashion, for none of whom he had felt the smallest interest, and from none received either attention or pleasure. Miss Bennet was pretty, but she smiled too much.

---

<sup>1</sup> **as to Miss Bennet** — что касается мисс Беннет

## Chapter 5

Within a short walk of Longbourn lived a family with whom the Bennets were particularly intimate. Lady Lucas was a very good kind of woman, not too clever to be a valuable neighbour to Mrs. Bennet. Her eldest daughter, a sensible, intelligent young woman, about twenty-seven, was Elizabeth's best friend.

Miss Lucas and Miss Bennet met to talk about the ball, it was absolutely necessary.

"*You* began the evening well, Charlotte," said Mrs. Bennet to Miss Lucas. "*You* were Mr. Bingley's first choice."

"Yes; but he seemed to like his second better."

"Oh! you mean Jane, I suppose, because he danced with her twice."

"But Darcy!" said Charlotte. "He is terrible."

"Miss Bingley told me," said Jane, "that he never speaks much, unless among his intimate acquaintances. With *them* he is agreeable."

"I wish he had danced with Eliza," said Miss Lucas.

"Another time, Lizzy," said her mother, "I would not dance with *him*, if I were you."

"I believe, ma'am, I may promise you *never* to dance with him."

"His pride," said Miss Lucas, "does not offend *me* so much as pride often does, because there is an excuse for it. We cannot wonder that a young man, with family, fortune, everything, should think highly of himself. He has a *right* to be proud."

“Pride,” observed Mary, “is a very common failing, I believe. A person may be proud without being vain. Pride relates more to our opinion of ourselves, vanity to what we would have others think of us.”

“If I were as rich as Mr. Darcy,” cried a young Lucas, who came with his sisters, “I should not care how proud I was. I would keep a **pack of dogs**<sup>1</sup>, and drink a bottle of wine a day.”

## Chapter 6

The ladies of Longbourn soon visited Netherfield. The visit was soon returned. Miss Bennet’s pleasing manners made good impressions; and though the mother **was found to be intolerable**<sup>2</sup>, **and the younger sisters not worth speaking to**<sup>3</sup>, the two eldest were very nice and well-behaved. By Jane, this attention was received with the greatest pleasure, but could not like them.

Occupied in observing Mr. Bingley’s attentions to her sister, Elizabeth was far from suspecting that she was herself becoming an object of some interest in the eyes of his friend. Mr. Darcy was caught by her playfulness. But Elizabeth did not know anything. To her he was only the man

---

<sup>1</sup> **a pack of dogs** — свора собак

<sup>2</sup> **was found to be intolerable** — была признана невыносимой

<sup>3</sup> **and the younger sisters not worth speaking to** — а о младших сестрах не стоило и говорить

who **had not thought her handsome enough to dance with**<sup>1</sup>.

He began to wish to know more of her. Once at Sir William Lucas's a large party was assembled.

Sir William began: "What a charming amusement for young people the balls are, Mr. Darcy! There is nothing like dancing after all."

"Certainly, sir; every savage can dance."

Sir William only smiled. "Your friend performs delightfully," he continued after a pause; "Do you often dance?"

"Never, sir."

He paused in hopes of an answer; and Elizabeth at that instant moved towards them. Sir William called out to her:

"My dear Miss Eliza, why are you not dancing? Mr. Darcy, you must allow me to present this young lady to you as a very desirable partner. You cannot refuse to dance, I am sure when so much beauty is before you." And, taking her hand, he gave it to Mr. Darcy. But Elizabeth instantly drew back, and said to Sir William:

"Indeed, sir, I have not the least intention of dancing."

Mr. Darcy requested to be allowed the honour of her hand, but in vain. Elizabeth was determined.

"You dance so well, Miss Eliza, that it is cruel to deny me the happiness of seeing you."

---

<sup>1</sup> **had not thought her handsome enough to dance with** — не считал ее достаточно красивой, чтобы с ней танцевать

“Mr. Darcy is all politeness<sup>1</sup>,” said Elizabeth, smiling. She looked archly, and turned away.

## Chapter 7

Mr. Bennet’s property consisted almost entirely in an estate of two thousand a year, which, unfortunately for his daughters, **was entailed, in default of heirs male, on a distant relation**<sup>2</sup>.

The village of Longbourn was only one mile from Meryton; a most convenient distance for the young ladies, who were usually going three or four times a week, to pay their duty to their aunt. The two youngest of the family, Catherine and Lydia, went there very often. Meryton was the headquarters for the officers.

Young sisters could talk of nothing but officers; and Mr. Bingley’s large fortune was worthless in their eyes when opposed to the officer’s coat.

After listening one morning to their talking, Mr. Bennet observed:

“You must be two of the silliest girls in the country. I have suspected it some time, but I am now convinced.”

Catherine was disconcerted, and made no answer; but Lydia, with perfect indifference, continued to

---

<sup>1</sup> **Mr. Darcy is all politeness.** — Мистер Дарси — сама любезность.

<sup>2</sup> **was entailed, in default of heirs male on a distant relation** — должно было перейти — при отсутствии наследника мужского пола — к дальнему родственнику